ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА FREEDOM В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

*Семянникова Анастасия Эдуардовна*

*(Государственное общеобразовательное учреждение Луганской Народной Республики «Кировская многопрофильная гимназия»)*

Всем известно, что в разных языках существуют лингвоспецифические обозначения объектов материальной культуры. Наличие таких лингвоспецифических слов может быть связано с существованием особых обычаев и общественных учреждений, характерных для культуры, пользующейся соответствующим языком, а также с особенностями системы ценностей, принятой в данной культуре. В философской литературе, посвященной свободе, авторы, как правило, выражают свою собственную точку зрения на свободу. Но в самом значении слова freedom уже заключена некоторая «точка зрения». Эта точка зрения отражает мировоззрение, господствующее в обществе, и в какой-то мере увековечивает это мировоззрение.

Концепт "свобода" неоднократно был объектом лингвистических исследований: выделялись нераскладные и универсальные семантические элементы значений слова свобода в разных языках (А. Вежбицкая); проводились исследования синонимических пар свобода - воля и freedom - liberty (А. С. Солохина); рассматривался диахронический аспект концепта «свобода» в русском языковом сознании (А. Г. Лисицын), а также Эволюция обозначений семантики свободы на разных этапах развития восточнославянских языков (А. Н. Руденко). Однако некоторые аспекты концепта «свобода» остаются недостаточно изученными.

Цель данной работы исследовать функционирование концепта "свобода" в английском языке. Объектом исследования является концепт «свобода» - один из наиболее важных составляющих концептуальной системы освоения мира человеком. Предметом исследования являются особенности использования лексики в рамках концепта «свобода».

Ядро этого поля составляет слово «freedom» и его синонимичный ряд. По данным толковых словарей английского языка это слово насчитывает до 13 словозначений, которые могут быть сведены к следующим: состояние свободы (как личной, так и политической) - The state of being free; political or national independence; civil liberty; качество, характеризующее поведение, действия - ease or facility of movement or action; frankness of manner or speech; improper familiarity; boldness of conception or execution; акт освобождения - exemption from external Control; release from ties or obligations; право, привилегия - the power to determine action without restraint; the right to enjoy all the privileges or special rights of citizenship, membership, etc. in a community or the like the right to frequent, enjoy, or use at will.

В OED приведено следующее толкование этого слова:

*Freedom:*

*(of sth) the right to do or say what you want anyone without stopping you;*

*(of sth) ~ (to do sth) the state of being able to do what you want, anything without stopping you;*

*the state of not being a prisoner or slave;*

*from sth the state of not being affected by the thing mentioned* [5].

В подтверждение предложенного здесь толкования слова «freedom» Вежбицкая А. прежде всего привлекла внимание к упомянутому выше синтаксическому факту: на английском можно говорить не только о «свободе чего-либо» («freedom OF») или «свободе что - то делать» («freedom»)- о чем-то желаемом, например о свободе действия (freedom of action), свободе торговли (freedom of trade), свободе эмиграции (freedom to emigrate) и т.д., - но и о «свободе от» («freedom from») чего-то нежелательного. Сочетание слова freedom с предлогом from было возможно в английском языке на протяжении веков, но в современном английском обилие существительных, которые могут встретиться в этом словосочетании, стало другим. Например, в OED приводятся следующие предложения, иллюстрирующие указанную модель:

*Promising to the doers long life, health... freedom from losses, and the like « обещая тем, кто будет так поступать, долгую жизнь, здоровье... свободу от потерь и т. д.» (Перчес, 1614 г.);*

*The contemplation of our own freedom from the evils which we see represented «созерцание нашей свободы от пороков, которую мы видим изображенной» (Берк, 1756) [6].*

Но на современном английском языке мы не стали бы говорить о freedom from folly, childishness, losses или evils. He стали бы мы говорить и о freedom from illness «свободе от болезни», death «смерти», stupidity «глупости», injustice «несправедливости» или neglect «пренебрежение». С другой стороны, вполне можно говорить о freedom from persecution «свободу от преследования», harassment «приставаний», oppression «притеснения», tyranny «тирании», coercion «принуждения», external control «внешнего контроля» или interruption «препятствий», как в следующем предложении: «Freedom has its life in the hearts, the actions, The spirit of men and so it must be daily earned and refreshed - else like a flower cut from its life-giving Roots, it will Wither and die». (Dwight D. Eisenhower) [6]

Сочетание freedom from X уместно, если X указывает на ситуации, в которых другие люди что-то делают по отношению к нам, тем самым не давая нам делать то, что мы хотим и что, как мы считаем, имеем право сделать[2;254].

Семантика слова freedom соответствует идеалу «не навязывание», который представляет собой одну из главных тем в культуре англосаксонского мира. Именно о «не навязывании» высказался Abraham Lincoln: «Those who deny freedom to others deserve it not for themselves» [«те, кто не признает свободу других, не заслуживают ее сами»] [4]. Ключевой англосаксонский идеал - это не возможность делать все, что захочешь, поскольку высшая цель личных прав индивида связывается в данной культуре с общим признанием личных прав других людей. Ключевым представлением в ней является «не навязывание»: «возможно, я не могу делать то, что я хочу, но, по крайней мере, никто не помешает мне делать то, что я хочу и что имею право» [1;257]. Для этого представления решающим является то, что то, что относится к одному, относится и ко всем остальным: свобода (freedom) - это не просто привилегия, которой могут наслаждаться некоторые люди, а универсальное право. Возникновение концепта «freedom» в английском языке отражает возникновение этого современного идеала, что заложено в современном определении самого слова «freedom» : «the power or right to act, speak, or think as one wants without hindrance or restraint»[12].

В целом концепт «свобода» играет ключевую роль в национальном самосознании представителей американской культуры, что обусловлено ее духовно-историческим наследием.

Особенности референции концепта «freedom», возникающие в сознании,приводят к появлению и закреплению такой сочетаемости сопроводительных слов, которые вторично конкретизируют, указывают на материальные коннотации, и делают понятийную сферу концепта более однородной и удобной для восприятия. Культурный концепт «freedom» эволюционирует, трансформируется в соответствии с изменениями понятийных, образных и оценочных его сегментов. Перспективным остается вопрос выражения концептов в межкультурном сравнении для выявления образно-перцептивных и ценностных компонентов, характерных для кожного отдельного этноса.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Вежбицкая, А. понимание культур посредством ключевых слов/ перевод. с англ. А. Д. Шмелева. - М: Языки славянской культуры, 2001. - 288 с.

2.Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие / В. А. Маслова. - Изд. 2 - е. - Минск: «ТетраСистемс», 2005. - с. 6-67, 69-100.

3. ABBYY Lingvo x3 [Электронный ресурс]: электронные словари. - Электрон. дан. (4.04 Гб.)

4. Oxford English Dictionary [Electronic resource] // Oxford Quotations database.- Mode of access: http://www.askoxford.com/?view=uk. -Date of access: 11.04.2010 года.

5. Oxford English Dictionary [Electronic resource] // Oxford English Dictionary of Current English. - Mode of access: http://www.askoxford.com/concise\_oed/freedom?view=uk. -Date of access: 7.04.2010.

6. Welcome to The Quote Garden! [Electronic resource] // Quotations. - Mode of access: http://www.quotegarden.com/freedom.html. -Date of access: 10.04.2010.